

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ  
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.76.9> EDN: FNBDWB**ИНТЕРСЕМИОТИЧНОСТЬ И МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТЬ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Обзор

**Кисель И.Ф.<sup>1,\*</sup>, Карнась А.А.<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Ростов-на-Дону, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (irabadanyan[at]gmail.com)

**Аннотация**

Статья посвящена теоретическому анализу понятий «интерсемиотичность» и «мультимодальность» в контексте современной переводческой практики. Установлено, что интерсемиотичность представляет собой трансформационный процесс перехода содержания между семиотическими системами с сохранением смыслового ядра, тогда как мультимодальность предполагает одновременное функционирование различных модальностей в единой коммуникативной структуре без их взаимной трансформации. Результаты настоящего исследования имеют теоретическую значимость для уточнения терминологического аппарата переводоведения и практическую ценность для разработки методических рекомендаций переводчикам, работающим с поликодовыми текстами.

**Ключевые слова:** интерсемиотичность, мультимодальность, текст, перевод, кинотекст, семиотические системы, модусы коммуникации.

**INTERSEMIOTICS AND MULTIMODALITY IN TRANSLATION ASPECT**

Review article

**Kisel I.F.<sup>1,\*</sup>, Karnas A.A.<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Rostov State University of Economics (RSUE), Rostov-on-Don, Russian Federation

\* Corresponding author (irabadanyan[at]gmail.com)

**Abstract**

The article is devoted to a theoretical analysis of the concepts of ‘intersemiotics’ and ‘multimodality’ in the context of modern translation practice. It has been established that intersemiotics represents a transformational process of transferring content between semiotic systems while preserving the core meaning, whereas multimodality involves the simultaneous functioning of various modalities within a single communicative structure without their mutual transformation. The results of this research are theoretically significant for refining the terminological apparatus of translation studies and are of practical value for developing methodological recommendations for translators working with polycode texts.

**Keywords:** intersemiotics, multimodality, text, translation, film text, semiotic systems, modes of communication.

**Введение**

Изучение взаимодействия различных знаковых систем в современной коммуникации приобретает особую актуальность в условиях цифровизации и глобализации медиапространства, где тексты всё чаще представляют собой сложные поликодовые образования. Актуальность исследования обусловлена растущим количеством мультимодальных текстов в современном информационном пространстве и отсутствием чётких критериев разграничения указанных терминов в отечественной и зарубежной науке.

**Основная часть**

Термин мультимодальность впервые ввел австралийским лингвистом М. Халлидей [1], которого считают основателем системно-функциональной лингвистики. С точки зрения человеческого познания, мультимодальность является способностью человека совмещать несколько путей познания мира и общения — вербальный, визуальный, кинетический и некоторые другие. Г. Кресс определяет мультимодальность как процесс общения с привлечением различных модусов (письма, устной речи, жестов, визуальных образов и т.д.), где каждый модус выступает культурно узнаваемым каналом передачи информации [2]. Э. Гиббонс уточняет, что в узком смысле мультимодальность — это сосуществование более одного семиотического модуса в одном контексте, а в широком — это ежедневная реальность человеческого познания, основанная на зрении, звуке и движении [3, С. 8]. По мнению О.Ф. Кривенко, под мультимодальным текстом понимается «текст, который передает информацию с помощью нескольких модальностей (письменный текст, изображение, звук, анимированные элементы) и понимание которого зависит от умения извлекать смысл из каждой модальности и от распознавания взаимосвязей между ними» [4, С. 4].

Основное различие между интерсемиотичностью и мультимодальностью заключается в том, что первая представляет собой трансформационный процесс перехода контента между знаковыми системами (например, экранизация романа), тогда как вторая предполагает параллельное функционирование различных модальностей в едином коммуникативном акте без их взаимного преобразования (например, фильм с синхронным сочетанием изображения, звука и речи) [5, С. 89].

На практике разделение интерсемиотичности и мультимодальности может осложняться частичным наложением этих явлений. Например, мультимодальные тексты нередко содержат элементы интерсемиотического перевода, когда



отдельные компоненты выражают содержание разными средствами (например, субтитры в фильме, сопровождающие диалог героев). Анализ таких текстов требует учёта как интерсемиотических, так и мультимодальных аспектов.

Сегодня лингвисты активно используют термин «мультимодальный» для обозначения семиотически сложных текстов, где под модусом понимается «социально и культурно обусловленный семиотический ресурс для создания значений» [2, С. 50], [8]. Модус — это система знаков, включающая:

- 1) изображения;
- 2) письменные знаки;
- 3) устные знаки;
- 4) жесты;
- 5) звуки;
- 6) музыку;
- 7) запахи;
- 8) вкусы;
- 9) осязание, интерпретируемые через определенный процесс восприятия.

Мультимодальные тексты становятся едва ли не самым распространенным источником информации в современном коммуникативном пространстве, поскольку обладают сложным и разнородным семиотическим характером, позволяющим их поливекторное декодирование. Мультимодальный текст требует синхронного учета всех модальностей при адаптации для иностранной аудитории. Например, перевод субтитров или дублирования должен учитывать иконографический компонент (то, что отображено на экране) и звуковое сопровождение. В случае интерсемиотического перевода (экранизация литературного произведения) задача заключается в адаптации вербального содержания для визуально-аудиального восприятия с сохранением художественного замысла автора.

Одним из сложных текстовых образований является кинематографический текст, который можно классифицировать как мультимодальный текст ввиду его характеристик и специфики кинематографии в целом [9], [10].

Согласно Д. Борделлу и К. Томпсону, киноконтекст — это структурированное сочетание изображений, звука и нарративных элементов, которые вместе создают значение. Авторы подчёркивают, что фильмы используют отдельные, но взаимозависимые компоненты, такие как композиция кадра, монтаж, звуковой дизайн и диалоги, для формирования восприятия и вовлечения зрителя в историю [6].

К. Метц трактует киноконтекст как «сложную семиотическую систему», которая общается с помощью множества кодов, наряду с визуальными, аудиальными и нарративными элементами. Он подчеркивает, что каждый из этих кодов может быть проанализирован для выявления слоев значений, делая фильм «полисемантическим» или многозначным текстом [7].

Г. Кресс и Т. ван Левен предлагают рассматривать киноконтекст как «мультимодальный ансамбль» (multimodal ensemble), в котором каждый режим (например, изображение, звук, письменная речь) обеспечивает общий коммуникативный эффект [2].

Исходя из указанных подходов, киноконтекст вполне обоснованно считается чуть ли не самым сложным семиотическим образованием, ведь значение в таком тексте реализуется путем интеграции различных кодов и форм коммуникации, которые зритель считывает через разные модусы. Учитывая это, можно говорить о мультимодальной природе киноконтекста, поскольку мультимодальность предполагает объединение нескольких путей познания мира и общения (вербального, визуального, кинетического и т.д.), а произведение кинематографа должно интерпретироваться не как однокодовое, а как поликодовое образование, что характерно для мультимодальных текстов, поскольку фильм объединяет различные художественные формы и технические процессы, придающие киноконтексту уникальный эстетический облик.

Мультимодальный текст требует синхронного учета всех модальностей при адаптации для иностранной аудитории. Например, визуальные элементы, такие как цветовая палитра или композиция кадра, могут нести эмоциональную нагрузку, которая не всегда может быть передана словами. Звуковое сопровождение, будь то музыка или звуковые эффекты, также играет ключевую роль в создании атмосферы и настроения. Поэтому при адаптации фильма для другой языковой аудитории необходимо учитывать не только текст, но и все визуальные и аудиальные элементы, которые могут повлиять на восприятие. В конечном итоге, успешная адаптация киноконтекста для иностранной аудитории возможна лишь при условии комплексного подхода, который учитывает все аспекты мультимодальности и их влияние на восприятие.

### **Заключение**

Проведённый анализ позволяет сделать вывод о принципиальном различии между интерсемиотичностью и мультимодальностью как концептами, описывающими разные аспекты взаимодействия знаковых систем. Интерсемиотичность представляет собой процесс трансформации содержания между семиотическими системами с сохранением смыслового ядра, тогда как мультимодальность характеризуется одновременным использованием нескольких модусов в рамках единой коммуникативной структуры без их взаимного преобразования.

Перспективы дальнейших исследований связаны с изучением трансформации мультимодальных текстов в цифровой среде, анализом кросс-культурных особенностей восприятия мультимодальных сообщений и разработкой методик обучения переводчиков работе с комплексными знаковыми системами.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

- Halliday M.A.K. *Halliday's Introduction to Functional Grammar* / M.A.K. Halliday, C.M.I.M. Matthiessen. — Oxon : Routledge, 2014. — 808 p.
- Kress G. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. / G. Kress, T. van. Leeuwen. — London : Arnold, 2001. — 142 p.
- Gibbons A. *Multimodality, Cognition, and Experimental Literature* / A. Gibbons. — London; New York : Routledge, 2012. — 251 p.
- Кривенко О.Ф. Методический потенциал цифровых мультимодальных текстов в обучении РКИ : дис. ...канд. пед. наук : 13.00.02 / О.Ф. Кривенко. — Москва. — 23 с.
- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. — Волгоград : Перемена, 2002. — 477 с.
- Bordwell D. *Film Art: An Introduction* / D. Bordwell, K. Thompson, J. Smith. — New York : McGraw-Hill, 2019. — 532 p.
- Metz C. *Film Language: A Semiotics of the Cinema*. / C. Metz. — Chicago, Illinois : University of Chicago Press, 1974. — 268 p.
- Bateman J.A. *Multimodality and Genre: A Foundation for the Systematic Analysis of Multimodal Documents*. / J.A. Bateman. — London : Palgrave Macmillan, 2008. — 312 p.
- Николаева Е.С. Особенности кинематографического дискурса в аспекте перевода / Е.С. Николаева // Исследования современных проблем языков, культур и коммуникации. — Вып. 10. — Ростов-На-Дону : Ростовский государственный экономический университет "РИНХ", 2022. — С. 129–139.
- Carroll N. *The Philosophy of Motion Pictures* / N. Carroll. — Malden, Massachusetts : Blackwell Publishing, 2008. — 250 p.

**Список литературы на английском языке / References in English**

- Halliday M.A.K. *Halliday's Introduction to Functional Grammar* / M.A.K. Halliday, C.M.I.M. Matthiessen. — Oxon : Routledge, 2014. — 808 p.
- Kress G. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. / G. Kress, T. van. Leeuwen. — London : Arnold, 2001. — 142 p.
- Gibbons A. *Multimodality, Cognition, and Experimental Literature* / A. Gibbons. — London; New York : Routledge, 2012. — 251 p.
- Krivenko O.F. *Metodicheskii potentsial tsifrovikh multimodalnikh tekstov v obuchenii RKI [The methodological potential of digital multimodal texts in teaching Russian as a foreign language] : dis....Candidate of Pedagogical Sciences : 13.00.02 / O.F. Krivenko. — Moscow. — 23 p. [in Russian]*
- Karasik V.I. *Yazikovoi krug: lichnost, kontsepti, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse] / V.I. Karasik. — Volgograd : Peremena, 2002. — 477 p. [in Russian]*
- Bordwell D. *Film Art: An Introduction* / D. Bordwell, K. Thompson, J. Smith. — New York : McGraw-Hill, 2019. — 532 p.
- Metz C. *Film Language: A Semiotics of the Cinema*. / C. Metz. — Chicago, Illinois : University of Chicago Press, 1974. — 268 p.
- Bateman J.A. *Multimodality and Genre: A Foundation for the Systematic Analysis of Multimodal Documents*. / J.A. Bateman. — London : Palgrave Macmillan, 2008. — 312 p.
- Nikolaeva Ye.S. *Osobennosti kinematograficheskogo diskursa v aspekte perevoda [Features of cinematic discourse in the aspect of translation] / Ye.S. Nikolaeva // Research on contemporary issues of languages, cultures, and communication. — Iss. 10. — Rostov-Na-Donu : Rostovskii gosudarstvennii ekonomicheskii universitet "RINKh", 2022. — P. 129–139. [in Russian]*
- Carroll N. *The Philosophy of Motion Pictures* / N. Carroll. — Malden, Massachusetts : Blackwell Publishing, 2008. — 250 p.